

*An Intensively Compiled Practical
English-Chinese Library of
Traditional Chinese Medicine*



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

英汉对照 精编实用中医文库

General Chief Compilers

CHEN Kaixian LI Qizhong (Executive) HE Xinghai

General Chief Translators

SHI Jianrong HU Hongyi XU Yao (Executive)

总主编

陈凯先 李其忠 (执行) 何星海

总主译

施建蓉 胡鸿毅 徐瑶 (执行)

Diagnosics of Traditional Chinese Medicine

中
医
诊
断
学

Chief Compiler HE Jiancheng

Chief Translator HAN Chouping

主编 何建成

主译 韩丑萍



上海浦江教育出版社 (原上海中医药大学出版社)
Shanghai Pujiang Education Press (Former Shanghai University of TCM Press)



An Intensively Compiled Practical English-Chinese Library of
Traditional Chinese Medicine
(英汉对照)精编实用中医文库

Chief General Compilers CHEN Kaixian LI Qizhong(Executive) HE Xinghai
总主编 陈凯先 李其忠(执行) 何星海

Chief General Translators SHI Jianrong HU Hongyi XU Yao(Executive)
总主译 施建蓉 胡鸿毅 徐 瑶(执行)

Diagnosis in Chinese Medicine

中医诊断学

Chief Editor HE Jiancheng

Chief Translator HAN Chouping

主编 何建成

主译 韩丑萍

 上海浦江教育出版社(原上海中医药大学出版社)
Shanghai Pujiang Education Press (Former Shanghai University of TCM Press)

Shanghai Pujiang Education Press (Former Shanghai University of Traditional
Medicine Press)

1550 Haigang Haigang Ave, Shanghai, P.R.China 201306

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system,
or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying,
recording or otherwise, without the prior permission in writing of the Publisher.

图书在版编目(CIP)数据

中医诊断学/何建成主编. —上海:上海浦江教育出版社
有限公司,2018.12
(《英汉对照》精编实用中医文库/陈凯先,李其忠,何星海总主编)
ISBN 978-7-81121-582-3

I.①中… II.①何… III.①中医诊断学—英、汉
IV.①R241

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第269999号

上海浦江教育出版社出版

社址:上海海港大道1550号上海海事大学校内 邮政编码:201306
电话:(021)38284910(12)(发行) 38284923(总编室) 38284916(传真)
E-mail: cbs@shmtu.edu.cn URL: <http://www.pujiangpress.cn>

上海盛通时代印刷有限公司印装 上海浦江教育出版社发行
幅面尺寸:170 mm×240 mm 印张:26.25 字数:500千字

2018年12月第1版 2018年12月第1次印刷

责任编辑:黄健 封面设计:赵宏义

定价:108.00元

*An Intensively Compiled Practical English-Chinese
Library of Traditional Chinese Medicine*

Compilation Board of the Library

Chief General Compilers CHEN Kaixian LI Qizhong(Executive) HE Xinghai

Members(Listed in the order of the number of strokes in the Chinese names)

MA Lieguang	HE Jiancheng	YU Xiaoping	SHEN Xueyong
ZHANG Tingting	CHEN Hongfeng	CHEN Dexing	ZHAO Yi
GUO Xin	HUANG Ping	YU Jian'er	ZHAN Hongsheng
MIAO Wanhong			

Compilation and Translation Committee of the Library

Chief General Translators SHI Jianrong HU Hongyi XU Yao(Executive)

Translations(Listed in the order of the number of strokes in the Chinese names)

ZHU Aixiu	YANG Yu	XIAO Yuanchun	ZHANG Yiping
ZHU Jianmin	HUANG Guoqi	DONG Jing	HAN Chouping

Diagnosis in Chinese Medicine

Chief Editor HE Jiancheng

Members (Listed in the order of the number of surname strokes)

FU Jingjing HE Jiancheng GONG Qimiao

Chief Translator HAN Chouping

《(英汉对照)精编实用中医文库》

编纂委员会

总 主 编 陈凯先 李其忠(执行) 何星海
编 委 (按姓氏笔画为序)
马烈光 何建成 余小萍 沈雪勇
张婷婷 陈红风 陈德兴 赵毅
郭忻 黄平 虞坚尔 詹红生
缪晚虹

编译委员会

总 主 译 施建蓉 胡鸿毅 徐瑶(执行)
编 译 者 (按姓氏笔画为序)
朱爱秀 杨渝 肖元春 张亿萍
诸建民 黄国琪 董晶 韩丑萍

《中医诊断学》

主 编 何建成
编 委 (按姓氏笔画为序)
付晶晶 何建成 龚其森
主 译 韩丑萍



Foreword

前 言



With the traditional medical philosophy and clinical experience as the principal body, the science of Traditional Chinese Medicine (TCM) is a comprehensive subject to study the rules of life activities and the disease prevention, diagnosis, treatment, rehabilitation as well as healthcare. The science of TCM has a long history of development and belongs to a summary of experiences that Chinese nation has fought against diseases for over several thousand years, is also an important component part of Chinese outstanding traditional culture and has contributed greatly to the healthcare undertaking and development of Chinese nation.

By increasing enhancement of modern living standard, change of living modes and acceleration of ageing process, the chronic diseases represented by tumors, cardiovascular diseases and diabetes become gradually the important factors in impacting the health of mankind, but TCM presents the better therapeutic effects. Nowadays, the modern medical mode of "society-psychology-biology" has been advocated in medical science, changing from the medical idea of "disease treatment" to "health promotion". The more and more patients in China and abroad have chosen natural and low side-effect Chinese herbal medicine for their problems. With the changes in medicine modes and in spectrum of diseases in the recent several dozens of years, TCM has increasingly been concerned by the medical experts and ordinary people in China and abroad, and the global "TCM upsurge" keeps rising. In order to meet the growing needs of the domestic and international professionals in learning the knowledge of TCM, we have edited particularly the series books of *An Intensively Compiled Practical English-Chinese Library of Traditional Chinese Medicine*.

The scientific, systematic and practical features have been emphasized in the series books. Based upon the full absorption of new progress in teaching and research achievements of TCM, the series books highlight the academic essentials of TCM, with precise exposition of medical philosophy and down-to-earth clinical practice, to introduce the "original and authentic" TCM to the readers. The series books introduce the commonly used therapeutic methods and clinical skills in Chinese medicine, by the clinically en-

countered and frequently seen diseases and the relevant ailments predominantly effective by Chinese medical therapies. By studying the series books, the readers can learn the knowledge and techniques of TCM on gradual progress and become proficient gradually in TCM.

The series books highlight “the precise features in three aspects”—capable in authors, refined in contents and accurate in translation. The majority of the authors of the series books are senior experts from the related faculties of Shanghai University of Traditional Chinese Medicine. The translator team is composed of the senior teachers with plentiful expertise in translation of TCM from international education college and foreign language center of Shanghai University of Traditional Chinese Medicine. In order to meet the needs of the readers in China and abroad, the basic and clinical core contents are selected and the latest research achievements are consulted based upon the principle “to seek its essentials but its completion” in the series books.

The series books can satisfy the beginners with certain knowledge of English language in studying TCM systematically and can also be used as the textbooks for education of TCM and pharmacy for foreign students. We sincerely hope the publication of the series books plays its promoting role for TCM going to the world.

Editors
June, 2017

中医学是以传统医学理论与实践经验为主体,研究人体生命活动规律和疾病预防、诊断、治疗、康复以及保健的一门综合性学科。中医学历史悠久,源远流长,是中华民族几千年来同疾病作斗争的经验总结,也是中国传统文化的重要组成部分,长期以来为中国人民的健康保健事业和民族繁衍作出了巨大的贡献。

随着现代生活水平的不断提高、生活方式的改变以及老龄化进程的加快,以肿瘤、心血管疾病和糖尿病等为代表的慢性病日渐成为影响人类健康的重要因素,而中医药显示了良好的治疗效果。当今的医学倡导“社会—心理—生物”的现代医学模式,医学理念从“疾病治疗”向“健康促进”转变,国内外越来越多的患者选择天然、毒副作用低的中医药治疗疾病。近几十年来,随着医学模式的转变和疾病谱的改变,中医学日益引起越来越多的海内外医学专家和普通民众的关注,全球性的“中医热”正在持续升温。为了满足海内外人士日益高涨的学习中医学知识的需求,我们特地编撰了《(英汉对照)精编实用中医文库》丛书。

本丛书注重“三性”——科学性、系统性、实用性。丛书在充分吸取近年中医教学、科研进展的基础上,突出中医学术精华,理论阐述准确、临床切合实际,向读者介绍“原汁原味”的中医学;丛书介绍中医学常用的治疗方法和临床技能,所涉及的病证均为临床常见病、多发病和中医优势病种。丛书的13个分册涵盖了中医基础与临床的主干课程,通过阅读本丛书,读者可以由浅入深、循序渐进地学习中医药知识和技能。

本丛书突出“三精”——作者精干、内容精炼、翻译精准。丛书的中文作者绝大部分为上海中医药大学各相关教研室的资深专家,翻译团队由上海中医药大学国际教育学院和外语中心具有丰富的中医学翻译经验的骨干教师组成。为了适合海内外读者的需求,丛书本着“求其精而不求其全”的原则,选取了基础和临床的核心内容,翻译上参考了最新的研究成果。

本丛书既可满足具有一定英语水平的初学中医者系统学习中医所用,也可供中医药留学生教育作为教材使用,衷心希望本丛书的出版在中医药走向海外进程中发挥应有的推动作用。

编者
2017年6月



Note for Compilation

编写说明

Diagnostics of Chinese Medicine studies the fundamental theories, knowledge and skills in the diagnosis of medical conditions and differentiation of syndromes/patterns. It is a basic course in Chinese medicine and acts to bridge the gap between theoretical learning to clinical subspecialties.

This book contains three parts—introduction, part A and part B. The introduction discusses the contents and principles of diagnosis in Chinese medicine. The part A explains the four diagnostic methods—inspection, auscultation & olfaction, inquiry and palpation (including the pulse feeling). The part B includes the syndrome differentiation according to the eight principles, qi, blood and body fluids, zang-fu organs, six meridians, *Wei*-defense, qi, *Ying*-nutrients and blood, and Sanjiao.

With its easy-to-understand words and emphasis on the distinctive features of Chinese medicine, this book is suitable for Chinese or international students studying at the Colleges/Universities of Chinese medicine, those who are interested in Chinese medicine or Chinese medical practitioners who plan to work abroad.

中医诊断学是根据中医学理论,研究诊察病情、判断病种、辨别证候的基础理论、基本知识和基本技能的一门学科。既是中医学各专业的一门基础课,也是由基础理论过渡到临床各科的桥梁课程,是学习中医的必修内容之一。

本书分为绪论、上篇、下篇。绪论扼要介绍了中医诊断学的内容和基本原则。上篇为诊法篇,包括望、闻、问、切四诊。下篇为辨证篇,分别介绍了八纲辨证、气血津液辨证、脏腑辨证、六经辨证、卫气营血辨证、三焦辨证。编写过程中,不仅突出中医诊断学的基本内容,力求知识点完整、明确,而且强调中医辨证思维的训练和科学思维方法的培养;不仅强调实用性,而且也反映了先进性、科学性和权威性;不仅注重课程的相对独立性,而且也注重与中医学科整体的协调性、系统性和完整性。文字简洁,论述精练,深入浅出,通俗易懂。

本书可供中医院校外国留学生、国外中医爱好者、中医出国人员及中医院校学生使用。

Table of Contents

Introduction

Part A Diagnostic Methods



Contents

目 录

Introduction	1
Part A Diagnostic Methods	
Chapter 1 Inspection	1
Section 1 Learning to the Four Seasons	1
Section 2 Smelling the Odor	1
Section 3 Inquiry	1
Section 4 Methods of Inquiry	1
Section 5 Contents of Inquiry	1
Section 6 Inquiry of Tense Symptoms	1
Chapter 2 Pulse Feeling and Palpation	1
Section 1 Pulse Diagnosis	1
Section 2 Wrist Palpation	1
Section 3 Pulse Differentiation	1
Section 4 Differentiation of the Eight Principles	1
Section 5 Differentiation among the Eight Principles	1



Table of Contents

Introduction	(1)
---------------------------	-------

Part A Diagnostic Methods

Chapter 1 Inspection	(9)
Section 1 Inspection of the Whole Body	(9)
Section 2 Inspection of Local Body Parts	(28)
Section 3 Inspection of the Excreta	(97)
Chapter 2 Auscultation and Olfaction	(102)
Section 1 Listening to the Voice/Sound	(103)
Section 2 Smelling the Odor	(116)
Chapter 3 Inquiry	(119)
Section 1 Methods of Inquiry	(119)
Section 2 Contents of Inquiry	(121)
Section 3 Inquiry of Present Symptoms	(126)
Chapter 4 Pulse Feeling and Palpation	(176)
Section 1 Pulse Diagnosis	(176)
Section 2 Body Palpation	(206)

Part B Syndrome Differentiation

Chapter 1 Syndrome Differentiation of the Eight Principles	(235)
Section 1 Basic Syndromes of the Eight Principles	(236)
Section 2 Interactions among the Eight Principles	(253)

目 录

绪论 (1)

上篇 诊 法

第 1 章 望诊 (9)

 第 1 节 全身望诊 (9)

 第 2 节 局部望诊 (28)

 第 3 节 望排出物 (97)

第 2 章 闻诊 (102)

 第 1 节 听声音 (103)

 第 2 节 嗅气味 (116)

第 3 章 问诊 (119)

 第 1 节 问诊的方法 (119)

 第 2 节 问诊的内容 (121)

 第 3 节 问现在症状 (126)

第 4 章 切诊 (176)

 第 1 节 脉诊 (176)

 第 2 节 按诊 (206)

下篇 辨 证

第 1 章 八纲辨证 (235)

 第 1 节 八纲基本证候 (236)

 第 2 节 八纲证候间的关系 (253)

Chapter 2	Syndrome Differentiation of Qi, Blood and Body Fluids	(269)
Section 1	Pattern Identification of Qi Disorders	(269)
Section 2	Pattern Identification of Blood Disorders	(276)
Section 3	Pattern Identification of Fluids Disorders	(282)
Section 4	Pattern Identification of Combined Disorders involving Qi, Blood and Body Fluids	(289)
Chapter 3	Pattern Identification of the Zang-fu Organs	(297)
Section 1	Pattern Identification of the Liver and Gallbladder Problems	(297)
Section 2	Pattern Identification of the Heart and Small Intestine Problems	(311)
Section 3	Pattern Identification of the Spleen and Stomach Problems	(324)
Section 4	Pattern Identification of the Lung and Large Intestine Problems	(337)
Section 5	Pattern Identification of the Kidney and Urinary Bladder Problems	(350)
Section 6	Pattern Identification of Problems Involving Two or More Organs	(359)
Chapter 4	Other Syndrome Differentiation Methods	(373)
Section 1	Pattern Identification of Six Meridians	(373)
Section 2	Pattern Identification of Wei-defense, Qi, Ying-nutrients and Blood	(388)
Section 3	Pattern Identification of Sanjiao	(395)

第2章 气血津液辨证	(269)
第1节 气病辨证	(269)
第2节 血病辨证	(276)
第3节 津液病辨证	(282)
第4节 气血津液兼病辨证	(289)
第3章 脏腑辨证	(297)
第1节 肝与胆病辨证	(297)
第2节 心与小肠病辨证	(311)
第3节 脾与胃病辨证	(324)
第4节 肺与大肠病辨证	(337)
第5节 肾与膀胱病辨证	(350)
第6节 脏腑兼病辨证	(359)
第4章 其他辨证方法概要	(373)
第1节 六经辨证	(373)
第2节 卫气营血辨证	(388)
第3节 三焦辨证	(395)